

به نام خالق هستی

خانه عروسک

هنریک ایبسن

www.ketab.ir

ترجمه

ناهد سید تفرشی خامنه

نشر نگین اردهال

۱۴۰۰

سرشناسه	: ایبسن، هنریک، ۱۸۲۸ - ۱۹۰۶ م. Ibsen, Henrik
عنوان و نام پدیدآور	: خانه عروسک/ هنریک ایبسن ؛ ترجمه ناهید سیدنفرشی‌خامنه.
مشخصات نشر	: تهران: نگین اردهال، ۱۴۰۰.
مشخصات ظاهری	: ۱۲۸ ص؛ ۵/۲۱×۱۴ سم.
شابک	: 978-622-98474-3-5
وضعیت فهرست نویسی	: فیبا
یادداشت	: کتاب حاضر از متن انگلیسی با عنوان A Doll's House به فارسی ترجمه شده است.
موضوع	: نمایشنامه بروزی-- قرن ۱۹ م.
موضوع	: Norwegian drama -- 19th century
شناسه افزوده	: سیدنفرشی‌خامنه، ناهید، مترجم
رده بندی کنگره	: PT
رده بندی دیویی	: ۸۲۹/۸۲۳۶
شماره کتابشناسی ملی	: ۸۴۰۵۳۳۵
اطلاعات رکورد کتابشناسی	: فیبا

خانه عروسک

نویسنده: هنریک ایبسن

مترجم: ناهید سید نفرشی خامنه

چاپ اول: تهران ۱۴۰۰

شمارگان: ۲۰۰ جلد

شابک: ۹۷۸-۶۲۲-۹۸۴۷۴-۱-۱

قیمت: ۳۵۰۰۰ تومان

نشر نگین اردهال : خیابان سمیه بعد از مفتوح -

رو به روی بانک ملی - پلاک ۱۱۸ - طبقه ۲ - واحد ۵

۰۹۱۹۸۰۷۰۵۶۸-۸۸۳۳۲۸۱۶

فهرست

۵.....	مقدمه ناشر
۱۱.....	پرده اول
۵۷.....	پرده دوم
۹۳.....	پرده سوم

مقدمه‌ی ناشر

هنریک ایبسن شاعر و نمایشنامه‌نویس توانای نروژی در بیستم مارس ۱۸۲۸ میلادی چشم به جهان گشود.

او از جمله نمایشنامه‌نویسان مدرن و تحول‌گرایی است که جان تازه‌ای به کالبد ادبیات دراماتیک بخشیده و در آثارش، نگره تازه‌ای به انسان را مطرح کرده است. درامهای او حول محور انسان طراحی شده و دیدگاه‌ها، آرمانها، حرمانها، کامیابیها و ناکامیهای فردی و اجتماعی را در روند پرتلاطم حوادث اجتماعی به نمایش گذاشته و این مقولات را دست یافتنی و قابل باور جلوه داده است.

به عبارت دیگر پس از شکسپیر و چخوف، ایبسن بیش از سایر نمایشنامه‌نویسان در ایران شناخته شده و آثارش به روی صحنه رفته است. برخی نام‌ها در عرصه تئاتر هیچگاه کهنه نمی‌شوند و مرور چندباره آنها خالی از لطف نیست. هنریک ایبسن یکی از آنهاست. او در نمایشنامه‌هایش غالباً به روابط اجتماعی مردم کشورش هجوم برده و معایب و نواقص رفتار آنان را با کنایه و اشاره بیان می‌نمود و همین امر سبب شد با بی‌مهری هموطنانش روبرو گردد. منظومه‌ی طغیان بر ضد هیئت جامعه نیز منتج این افکار است. در سال‌های ۱۸۵۲ تا ۱۸۵۷ با تحقیقات خود در باب تئاتر در کشورهای آلمان و دانمارک در فن نمایشنامه‌نویسی به درجه استادی رسید و مسئول تماشاخانه‌ای در شهر بوگن شد. پس از آن به مدت ۱۳ سال در ایتالیا به تحصیل علم فلسفه

پرداخت و نتیجه مطالعات وی منجر به نوشتن دو نمایشنامه "براند" و "پرگینت" شد که او را به شهرت جهانی رساند.

وی به تأثیر از بزرگان ادبیات از ریشه هایش شروع می کند. درام هایی منظوم و رمانتیک درباره گذشته اسکاندیناوی .

قدرت درام نویسی ایسن در پرداخت درست روابط است و مضامین آثارش آنقدر ملموسند که با گذشت صدسال از مرگش هنوز برایمان آشنا و تازه می نمایند. ایسن از دیوار غیرقابل عبور خرافه و سنت و عادت می گذرد و ما را نیز با خود می کشاند چنان که در پایان می بینیم نمی توانیم به آنجه در پس پرده می گذرد بی تفاوت باشیم.

وسعت و تنوع آثار دراماتیک ایسن بسیار چشمگیر است. او ۵۰ نمایشنامه نوشت و در تمامی آثارش جامعه نروژ را در تمام زمینه ها بررسی کرد و انسان مدرن را با جسارت بی همتایی مورد ارزیابی و انتقاد قرار داد. مضامینی که او بسط و گسترش داد مبنی بر یک ایده آل آزادیخواهانه و فردگرایانه بود و فضای معنوی جامعه را تغییر داد. ایسن در هر مملکتی که بود همه روزه روزنامه می خواند و بازتاب وقایع روز را می توانیم در همه درام هایش ببینیم.

ایسن در ۲۳ مه سال ۱۹۰۶ در کریستیانا بر اثر سکنه مغزی درگذشت. هنگامی که پرستارش می خواست خبر بهتر شدن ایسن را بدهد، او با ناله گفت: «برای کشورم.» و درگذشت.

دوره اولیه آثار او برگرفته از اسطوره ها و افسانه های نروژی بود که به زبان منظوم و شاعرانه نوشته شده بود. این آثار اگرچه حال و هوای رمانتیک دارند ولی رگه های واقع گرایی و صراحت در آن ها دیده می شود. همین

ویژگی سبب تمایز او از سایر درام نویس های رمانتیک هم عصرش مانند ویکتور هوگو است.

آثار

کاتی لینا (۱۸۵۰) / آرامگاه جنگجو (۱۸۵۰) / خانم اینگر (۱۸۵۴) /
 ضیافت سولهوک (۱۸۵۵) / اولاف لیل بکرانس (۱۸۵۶) / وایکینگها در
 هیلگلاند (۱۸۵۷) / کمدی عشق (۱۸۶۲) / مدعیان (۱۸۶۳) / براند
 (۱۸۶۵) / پرگینت (۱۸۶۷) / اتحادیه جوانان (۱۸۶۹) / امپراتور و گالیله
 (۱۸۷۳) / ارکان جامعه (۱۸۷۷) / خانه عروسک (۱۸۷۹) / ارواح
 (۱۸۸۱) / دشمن مردم (۱۸۸۲) / مرغابی وحشی (۱۸۸۴) / روسمرهولم
 (۱۸۸۶) / بانوی دریایی (۱۸۸۸) / هدا گابلر (۱۸۹۰) / استاد سون نس
 (۱۸۹۲) / ایولوف کوچک (۱۸۹۴) / جان گابریل بورکمن (۱۸۹۶) / وقتی
 ما مردگان از خواب برمی خیزیم (۱۸۹۹)